

AGNIESZKA JEDRZEJKO-PIRES

ENGLISH - POLISH TRANSLATOR

SPECIALISATIONS

Travel and Tourism
Hypnotherapy and Psychology
Food and Wine
Lifestyles
Agriculture and botany
Finance and accountancy
Children literature

SERVICES

Translation
Website localisation
Proofreading
Subtitling
Project management
Interpreting

MEMBERSHIP

Institute of Translation and
Interpreting ITI
Proz .com

SOFTWARE LICENCE

SDL Trados Studio 2015
Freelance

CONTACT

Mobile number
+44 791 225 0141

Emails
translator@ajedrzejkopires.com
a.jedrzejko.pires@gmail.com

Online
www.linkedin.com/in/agnieszk
ajedrzejkopires
www.proz.com/translator/188
3767

I am a dedicated **English-Polish** translator, comprehensively trained to a **Master's degree** in Translation Studies. Over 2 years of continuous professional experience, I have participated in and managed diverse types of projects, including **websites localization** and **subtitling** in various fields. My services are centred on being **adequate** for and **efficacious** in the target culture. Adept **communication skills** allow me to establish long-lasting and fruitful relations with agencies and direct clients, who praise my **linguistic proficiency** and **high level of professionalism and quality**. **Multitasking, time management, self-learning** and **research conducting** are all skills proven by my success in business and acquisition of qualifications.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATION, LOCALIZATION, SUBTITLING, PROJECT MANAGEMENT

Clifton Practice Hypnotherapy Training | March 2017 - present
Extensive and varied project in the field of **hypnotherapy, neurology, psychology** and **therapy**. Work included:

- **Translation:** textbook, all course materials, exam papers, therapist's portfolio, therapy practice administration documentation (**150 000 words**)
- Creation of new **terminology and glossary**
- **Website localization** and creation of new web pages (www.cphtpoland.com)
- **Subtitling** of short promotional and educational videos
- **Cultural consultation** for the client first time entering the Polish market

SUBTITLING, PROOFREADING, EDITING

Large american media production agency | May 2017 - October 2017
As a part of a team of 8 translators, **subtitling** numerous marketing videos in the fields of **human rights, lifestyles, therapy, social work, volunteering**, etc. Work included:

- **90 videos** and supporting files, approximately 18 hours of recordings
- **Proofreading** of other translators' work and **editing** formats

TRANSLATION, LOCALIZATION, PROJECT MANAGEMENT

Walking Britain | February 2017 - May 2017
Tourism website localization project into Polish, German and Spanish. Work included:

- **Translation:** content, navigation bars, menus, (**10 000 words**)
- **Website localization** (www.walkingbritain.co.uk)
- **Project management** - selecting German and Spanish translators, distributing workloads, coordinating progress and timely delivery

TRANSLATION

Large translation agency from Netherlands | October 2016 - February 2017
Botany - Translation of a catalogue of plants (**24 000 words**)

OTHER RELATED EMPLOYMENT

The University of Sheffield | September 2017 - present
Translation lecturer delivering Advanced Translation Module from English into Polish for Master's degree students.

EDUCATION

MASTER'S DEGREE (MA) IN TRANSLATION STUDIES

MERIT

The University of Sheffield | 2014 - 2016
Modules: Translation Technologies, Localization for Linguists, Theories of Translation, Genre
Masters dissertation project: Localization of Tourism Websites

BACHELOR OF ARTS (BA HONS) IN ADVENTURE TOURISM MANAGEMENT

Birmingham College of Food, Tourism and Creative Studies | 2009 - 2013

SPECIALISATIONS

Travel and Tourism
Hypnotherapy and Psychology
Food and Wine
Lifestyles
Agriculture and botany
Finance and accountancy
Children literature

SERVICES

Translation
Website localisation
Proofreading
Subtitling
Project management
Interpreting

MEMBERSHIP

Institute of Translation and
Interpreting ITI
Proz .com

SOFTWARE LICENCE

SDL Trados Studio 2015
Freelance

CONTACT

Mobile number
+44 791 225 0141

Emails
translator@ajedrzejkopires.com
a.jedrzejko.pires@gmail.com

Online
www.linkedin.com/in/agnieszk
ajedrzejkopires
www.proz.com/translator/188
3767

PUBLISHED WORK - CHILDREN LITERATURE

Translation of books for children educating them about environmental protection and helping others.

Hector Helps ... Clean up the Park
Tyler Helps... Find a New Home
Penny Helps... Protect the Polar Ice Caps

VOLUNTEERING

- Volunteer translator at My Mother's Love charity - **children literature**
- Volunteer translator at Exeter Pound - marketing materials for local monetary initiative Exeter Pound

CPD AND CONFERENCE ATTENDANCE

- Making **Tourism** Translation Profitable
- **Subtitles:** Principles and Techniques
- TM Town - Getting the Most out of Your **Translation Memories**
- **Localization** of Software, Websites and Technical Documentation
- **Designing** usable **websites**
- Translation and Localization Conference, Warsaw, 2016 & 2017
- The University of Westminster and ITI SWATI Conference

ADDITIONAL INFORMATION

- Competent user of various **professional software:**
 - translation: SDL Trados, MemoQ, Wordfast
 - localization: Catscradle, Alchemy Catalyst
 - subtitling: SDL Subtitling Assistant, Wincaps
 - websites: Dreamweaver, WordPress, Notepad++
 - other: Adobe Acrobat, Photoshop
- Experience in building websites, with good understanding of the source language and coding.
- Great attention to details, perfectionist

I LOOK FORWARD TO COOPERATING WITH YOU!

Thank you for reading